

GORGIAS

Socrates en zijn trouwe aanhanger Chaerephon (vgl. Apol. 20E) ontmoeten Callicles, een verder onbekende aanhanger van de sofisten, die zich in gezelschap van Gorgias en diens leerling Polus bevindt. Chaerephon vraagt Gorgias naar de aard en de strekking van zijn beroep; Polus antwoordt in zijn plaats met een lofrede daarop. Socrates wil een nauwkeuriger antwoord horen en verneemt van Gorgias, dat hij de kunst der welsprekendheid meester is en zijn leerlingen tot redenaars opleidt (447A—449 C).

Socrates gaat thans na, wat de juiste definitie van de welsprekendheid is en wat haar uitwerking is. Zij geeft macht over anderen door het teweegbrengen van overreding; deze blijkt niet op het verwerven van wetenschappelijke kennis (*μάθησις*), maar op geloof (*πίστις*) te berusten. Gorgias wordt door Socrates ertoe gebracht te verklaren dat de welsprekendheid zich bezig houdt met wat recht en onrecht is; hij zegt, dat men er zich op rechtvaardige wijze van moet bedienen, al acht hij zich niet verantwoordelijk voor het misbruik dat sommige redenaars ervan maken. Socrates merkt op, dat de redenaar dus moet weten, wat recht en onrecht is; Gorgias geeft toe, dat hij deze wetenschap moet bezitten, en komt zodoende in tegenspraak met zijn vorige bewering dat de redenaar ook op onrechtvaardige wijze zijn kunst kan beoefenen (449C—461B).

Thans treedt Polus op, die zich minder gebonden voelt door de conventionele opvattingen dan zijn bezadigde leermeester. Hij gaat verder dan Gorgias en durft te beweren dat de welsprekendheid leidt tot het verwerven

¹⁾ Socrates neemt aan, dat het bezit van deze wetenschap tevens de wil met zich mee brengt, om haar toe te passen (*οὐδείς ἐκὼν ἀμαρτάνει*).

van macht, zonder dat men zich om recht of onrecht behoeft te bekommeren. Socrates merkt op dat de aldus verworven macht op zichzelf niet iets goeds betekent; dit hangt hiervan af, of zij rechtvaardig verworven is of niet. Polus geeft nu een levensbeschrijving van de Macedonische koning Archelaüs die door velerlei onrecht aan de macht gekomen is en er blijkbaar op geen enkele wijze nadeel bij heeft ondervonden. Socrates verwerpt deze methode, die bestaat in het aanhalen van getuigenissen, zonder dat een logisch bewijs geleverd wordt. Hij handhaaft zijn stelling, dat de onrechtvaardige niet gelukkig kan zijn, en betoogt dat onrecht plegen erger is dan onrecht ondergaan, en dat het straffeloos plegen ervan erger is dan het ondergaan van de verdiende straf. Hij komt tot de conclusie dat de welsprekendheid nutteloos is indien zij voor de beoefenaar ervan het plegen van onrecht mogelijk maakt en de straf weet af te wenden; zij kan alleen nut hebben voor het teweegbrengen van de bestraffing die men zelf verdient of voor het onthouden daarvan aan een tegenstander (461B—481B).

Nu is het de beurt van Callicles, om de uiterste consequentie te trekken van de levensbeschouwing waartoe de leer der sofisten leidt. Hij verdedigt het recht van de sterkste als het natuurlijke recht; onrecht plegen is wel volgens de conventie (*νόμος*), maar niet volgens de natuur (*φύσις*) erger dan onrecht ondergaan. De conventie is door de zwakkeren bedacht om de sterkeren te breidelen; men moet, verre van zich door de voorschriften der conventie te laten beheersen, het zover trachten te brengen dat men zijn begeerten zonder beperking ongestraft kan bevredigen. De filosofie die haar beoefenaars de tegengestelde weg wijst is alleen goed voor het bijbrengen van algemene ontwikkeling aan de jeugd; voor mannen op rijpere leeftijd is zij

verwerpelijk, daar zij tot zwakheid tegenover de buitenwereld leidt. Socrates bestrijdt deze opvatting met allegorische voorstellingen, aan de Orphisch-pythagoreïsche mysteriën ontleend, en met een abstract betoog over het onderscheid tussen het aangename en het goede. Hij veroordeelt de levensopvatting, die op de beoefening der welsprekendheid berust, en tevens de staatslieden die deze aangehangen hebben, zelfs mannen als Themistocles en Pericles; alleen voor Aristides wordt een uitzondering gemaakt. De ware staatsman moet niet in de eerste plaats het materiële welzijn van de burgers bevorderen, maar hen tot betere mensen maken. Callicles heeft opgemerkt, dat de filosoof zich niet kan verdedigen tegen kwaadwilligen; Socrates antwoordt, dat niet de dood, maar het onrecht plegen een kwaad is (481B—522E).

Socrates' dialectisch betoog is nu ten einde gebracht; hij vult het aan met een mythe, waarin hij het lot verhaalt dat de zielen van degenen die onrecht pleegden wacht, wanneer zij voor de dodenrechters moeten verschijnen en gevonnisd worden; de ergste misdadigers, als Archelaüs, die tijdens hun leven niet gestraft zijn, wacht de zwaarste straf in het hiernamaals (523A—527E).

Het gesprek is door Plato gesteld in de tijd kort na de dood van Pericles (zie 503C); andere gegevens wijzen op ± 405 v. C. Het zal niet lang na de „Protagoras” geschreven zijn, dus tegen het einde van de eerste periode van Plato's werkzaamheid als schrijver (± 395—390 v. C).

W.J.W Koster

ΓΟΡΓΙΑΣ

I

ΠΩΛ. Ἀλλὰ μὴν, ὦ Σώκρατες, οὐδέν γέ σε δεῖ παλαιοῖς 470 C
πράγμασιν ἐλέγχειν· τὰ γὰρ χθρῆς καὶ πρώην γεγονότα D
ταῦτα ἱκανά σε ἐξελέγξαι ἐστὶν καὶ ἀποδείξαι ὡς πολλοὶ
ἀδικοῦντες ἄνθρωποι εὐδαιμόνες εἰσιν.

ΣΩ. Τὰ ποῖα ταῦτα;

ΠΩΛ. Ἀρχέλαον δήπου τοῦτον τὸν Περδίκκου ὄραῖς ἄρ- 5
χοντα Μακεδονίας;

ΣΩ. Εἰ δὲ μὴ, ἀλλ' ἀκούω γε.

ΠΩΛ. Εὐδαιμόνων οὖν σοι δοκεῖ εἶναι ἢ ἄθλιος;

ΣΩ. Οὐκ οἶδα, ὦ Πῶλε· οὐ γὰρ πω συγγέγονα τῷ ἀνδρὶ.

ΠΩΛ. Τί δέ; συγγενόμενος ἂν γνοίης, ἄλλως δὲ αὐτόθεν E

Polus haalt een voorbeeld aan van iemand die onrechtvaardig is en niettemin gelukkig (470C – 472E).

470 C I **ἀλλὰ μὴν**: - inderdaad, zeker, ongetwijfeld.

οὐδέν: accusativus adverbialis 'in geen enkel opzicht', 'geenszins'.

σε δεῖ... ἐλέγχειν: *σε* is hier objectsaccusativus, 'men (of ik) moet u tegenspreken / weerleggen'; in het Nederlands kan men opvattingen of uitspraken weerleggen, personen eigenlijk niet; voor *ἐλέγχειν* geldt die beperking niet.

παλαιοῖς πράγμασιν: 'met voorbeelden van lang geleden'.

470 D I **τὰ γὰρ χθρῆς καὶ πρώην γεγονότα**: tegenover het voorgaande 'recente gebeurtenissen'.

2 **ἐξελέγξαι**: tegenover het voorafgaande *ἐλέγχειν* markeert een overgang van abstract naar concreet.

4 **τὰ ποῖα ταῦτα**: 'kun je een voorbeeld noemen?'

5 **Ἀρχέλαον δήπου... ὄραῖς**: 'Archelaüs heb je vast wel eens gezien'.

ὄραῖς: 'zie je? / heb je gezien?'; 'heb je hem vóór je?' bedoelt Polus, maar Socrates vat het zogenaamd letterlijk op; *ὄραῖν* en *ἀκούειν* (en ook *ἴκω*, *νικάω*, *οἶχομαι* en *πυνθάνομαι*) hebben behalve hun "normale" waarde vaak een perfectum-achtige waarde (BS p. 63).

7 **εἰ δὲ μὴ ἀλλ' ἀκούω γε**: 'maar als dat niet het geval is, heb ik wel van hem gehoord'.

470 E I **ἄλλως δὲ αὐτόθεν**: 'maar op een andere manier, van jezelf uit'; Polus

οὐ γιγνώσκεις ὅτι εὐδαιμονεῖ;

ΣΩ. Μὰ Δί' οὐ δῆτα.

ΠΩ. Δῆλον δὴ, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐδὲ τὸν μέγαν βασι-
5 λέα γιγνώσκειν φήσεις εὐδαίμονα ὄντα.

ΣΩ. Καὶ ἀληθῆ γε ἐρῶ· οὐ γὰρ οἶδα παιδείας ὅπως ἔχει
καὶ δικαιοσύνης.

ΠΩ. Τί δέ; ἐν τούτῳ ἢ πᾶσα εὐδαιμονία ἐστίν;

ΣΩ. Ὡς γε ἐγὼ λέγω, ὦ Πῶλε· τὸν μὲν γὰρ καλὸν καὶ
10 ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ γυναικα εὐδαίμονα εἶναί φημι, τὸν δὲ
ἄδικον καὶ πονηρὸν ἄθλιον.

471 ΠΩ. Ἄθλιος ἄρα οὗτός ἐστιν ὁ Ἀρχέλαος κατὰ τὸν σὸν
λόγον;

ΣΩ. Εἴπερ γε, ὦ φίλε, ἄδικος.

ΠΩ. Ἀλλὰ μὲν δὴ πῶς οὐκ ἄδικος; ᾧ γε προσῆκε μὲν
5 τῆς ἀρχῆς οὐδὲν ἦν νῦν ἔχει, ὄντι ἐκ γυναικὸς ἢ ἦν δοῦλη
Ἀλκέτου τοῦ Περδίκου ἀδελφοῦ, καὶ κατὰ μὲν τὸ δίκαιον
δοῦλος ἦν Ἀλκέτου, καὶ εἰ ἐβούλετο τὰ δίκαια ποιεῖν, ἐδού-
λευεν ἂν Ἀλκέτῃ καὶ ἦν εὐδαίμων κατὰ τὸν σὸν λόγον. νῦν
B δὲ θαυμασίως ὡς ἄθλιος γέγονεν, ἐπεὶ τὰ μέγιστα ἠδίκηκεν·
ὅς γε πρῶτον μὲν τοῦτον αὐτὸν τὸν δεσπότην καὶ θεῖον
μεταπειψάμενος ὡς ἀποδώσων τὴν ἀρχὴν ἦν Περδίκας
αὐτὸν ἀφείλετο, ξενίσας καὶ καταμεθύσας αὐτόν τε καὶ τὸν
5 ὄν αὐτοῦ Ἀλέξανδρον, ἀνεψιὸν αὐτοῦ, σχεδὸν ἡλικιώτην,

wil zeggen 'je hebt toch genoeg over hem gehoord om te weten hoe het zit'.

470 E 3 οὐ δῆτα: 'natuurlijk niet'.

9 ὡς γε ἐγὼ λέγω: 'dat beweer ik inderdaad'.

471 A 4 ἀλλὰ μὲν δὴ πῶς οὐκ ἄδικος: 'stel je voor! natuurlijk is hij onrechtvaardig'.

9 θαυμασίως ὡς: 'verbazingwekkend', 'buitengewoon'.

471 B 2 θεῖον: ὁ θεῖος - oom.

ἐμβαλὼν εἰς ἄμαξαν, νύκτωρ ἐξαγαγὼν ἀπέσφαξεν τε καὶ ἠφάνισεν ἀμφοτέρους. καὶ ταῦτα ἀδικήσας ἔλαθεν ἑαυτὸν ἀθλιώτατος γενόμενος καὶ οὐ μετεμέλησεν αὐτῷ, ἀλλ' ὀλίγον ὕστερον τὸν ἀδελφόν, τὸν γνήσιον τοῦ Πεοδίκκου υἱόν, C
 παῖδα ὡς ἐπέτη, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγίγνετο κατὰ τὸ δίκαιον, οὐκ ἐβουλήθη εὐδαιμίων γενέσθαι δικαίως ἐκθρέψας καὶ ἀποδοῦς τὴν ἀρχὴν ἐκείνῳ, ἀλλ' εἰς φρέαρ ἐμβαλὼν καὶ ἀποπνίξας πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ Κλεοπάτραν χῆνα ἔφη διώκοντα 5
 ἐμπεσεῖν καὶ ἀποθανεῖν. τοιγάρτοι νῦν, ἅτε μέγιστα ἠδικηκῶς τῶν ἐν Μακεδονίᾳ, ἀθλιώτατός ἐστιν πάντων Μακεδόνων, ἀλλ' οὐκ εὐδαιμονέστατος, καὶ ἴσως ἔστιν ὅστις Ἀθηναίων ἀπὸ σοῦ ἀρξάμενος δέξαιτ' ἂν ἄλλος ὅστισοῦν Μακε- D
 δόνων γενέσθαι μᾶλλον ἢ Ἀρχέλαος.

ΣΩ. Καὶ κατ' ἀρχὰς τῶν λόγων, ὦ Πῶλε, ἔγωγέ σε ἐπήνεσα ὅτι μοι δοκεῖς εὖ πρὸς τὴν ῥητορικὴν πεπαιδευθεῖν, τοῦ δὲ διαλέγεσθαι ἡμεληκέναι· καὶ νῦν ἄλλο τι οὗτός ἐστιν 5
 ὁ λόγος, ὃ με καὶ ἂν παῖς ἐξελέγξειε, καὶ ἐγὼ ὑπὸ σοῦ νῦν, ὡς σὺ οἶει, ἐξελήλεγμαι τούτῳ τῷ λόγῳ, φάσκων τὸν ἀδικοῦντα οὐκ εὐδαιμόνα εἶναι; πόθεν, ὦγαδέ; καὶ μὴν οὐδὲν γέ σοι τούτων ὁμολογῶ ὧν σὺ φῆς.

ΠΩΛ. Οὐ γὰρ ἐδέλεις, ἐπεὶ δοκεῖ γέ σοι ὡς ἐγὼ λέγω. E

471 B 6 ἐμβαλὼν εἰς ἄμαξαν: sc. αὐτούς.

νύκτωρ: = τῆς νυκτός.

7 ἠφάνισεν: 'ruimde uit de weg'.

8 οὐ μετεμέλησεν αὐτῷ: 'hij kreeg er geen spijt van'.

471 C 2 οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγίγνετο: ὃ προσήκε ἡ ἀρχή.

3 ἐκθρέψας καὶ ἀποδοῦς τὴν ἀρχὴν: dat had Archelaüs als voogd van zijn jonge halfbroer moeten doen.

4 φρέαρ: - put.

ἀποπνίξας: ἀποπνίγω - wurgen, laten verdrinken*.

5 πρὸς τὴν μητέρα: = τῇ μητρί.

6 ἐμπεσεῖν: sc. εἰς φρέαρ.

471 D 2 μᾶλλον: μᾶλλον εὐδαιμόνα.

ΣΩ. ὦ μακάριε, ῥητορικῶς γάρ με ἐπιχειρεῖς ἐλέγχειν, ὥσπερ οἱ ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἠγούμενοι ἐλέγχειν. καὶ γὰρ ἐκεῖ οἱ ἔτεροι τοὺς ἐτέρους δοκοῦσιν ἐλέγχειν, ἐπειδὴν τῶν
 5 λόγων ὧν ἂν λέγωσι μάρτυρας πολλοὺς παρέχωνται καὶ εὐδοκίμους, ὁ δὲ τάναντία λέγων ἕνα τινὰ παρέχεται ἢ μηθένα. οὗτος δὲ ὁ ἔλεγχος οὐθενὸς ἄξιός ἐστιν πρὸς τὴν
 472 ἀλήθειαν· ἐνίστε γὰρ ἂν καὶ καταψευδομαρτυρηθεῖη τις ὑπὸ πολλῶν καὶ δοκούντων εἶναί τι. καὶ νῦν περὶ ὧν σὺ λέγεις ὀλίγου σοι πάντες συμφήσουσιν ταῦτά Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ξένοι, ἐὰν βούλη κατ' ἐμοῦ μάρτυρας παρασχέσθαι ὡς οὐκ ἀληθῆ
 5 λέγω· μαρτυρήσουσί σοι, ἐὰν μὲν βούλη, Νικίας ὁ Νικηράτου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μετ' αὐτοῦ, ὧν οἱ τρίποδες οἱ ἐφεξῆς ἐστῶτές
 B εἰσιν ἐν τῷ Διουνσίῳ, ἐὰν δὲ βούλη, Ἀριστοκράτης ὁ Σκελλίου, οὗ αὖ ἐστιν ἐν Πυθίου τοῦτο τὸ καλὸν ἀνάδημα, ἐὰν δὲ βούλη, ἢ Περικλέους ὄλη οἰκία ἢ ἄλλη συγγένεια ἦντινα ἂν βούλη τῶν ἐνθάδε ἐκλέξασθαι. ἀλλ' ἐγὼ σοι εἶς
 5 ὧν οὐχ ὁμολογῶ· οὐ γάρ με σὺ ἀναγκάζεις, ἀλλὰ ψευδομάρτυρας πολλοὺς κατ' ἐμοῦ παρασχόμενος ἐπιχειρεῖς ἐκβάλλειν με ἐκ τῆς οὐσίας καὶ τοῦ ἀληθοῦς. ἐγὼ δὲ ἂν μὴ σὲ αὐτὸν ἕνα ὄντα μάρτυρα παράσχωμαι ὁμολογοῦντα περὶ ὧν λέγω,
 C οὐδὲν οἶμαι ἄξιον λόγου μοι πεπεράνθαι περὶ ὧν ἂν ἡμῖν ὁ λόγος ἦ· οἶμαι δὲ οὐδὲ σοί, ἐὰν μὴ ἐγὼ σοι μαρτυρῶ εἶς ὧν μόνος, τοὺς δ' ἄλλους πάντας τούτους χαίρειν ἔῤ. ἔστιν μὲν

472 A I **καταψευδομαρτυρηθεῖη**: καταψευδομαρτυρέομαι - op grond van valse getuigenissen veroordeeld worden.

3 **ὀλίγου**: 'bijna'.

472 B 3 **οἰκία**: kan ook in het Grieks een meer abstracte betekenis hebben.

5 **οὐ γάρ με σὺ ἀναγκάζεις**: 'je overtuigt me niet met een dwingend bewijs'.

7 **ἐκ τῆς οὐσίας καὶ τοῦ ἀληθοῦς**: 'van wat mijn bezit is, de waarheid'.

9 **πεπεράνθαι**: περαίνω - begrenzen, voltooiën, met succes tot stand brengen.

οὖν οὗτός τις τρόπος ἐλέγχου, ὡς σύ τε οἶει καὶ ἄλλοι πολλοί· ἔστιν δὲ καὶ ἄλλος, ὃν ἐγὼ αὖ οἶμαι. παραβαλόντες οὖν 5
 παρ' ἀλλήλους σκεψόμεθα εἴ τι διοίσουσιν ἀλλήλων. καὶ
 γὰρ καὶ τυγχάνει περὶ ὧν ἀμφισβητοῦμεν οὐ πάνυ σμικρὰ
 ὄντα, ἀλλὰ σχεδόν τι ταῦτα περὶ ὧν εἰδέναι τε κάλλιστον
 μὴ εἰδέναι τε αἰσχιστον· τὸ γὰρ κεφάλαιον αὐτῶν ἔστιν ἢ
 γιγνώσκειν ἢ ἀγνοεῖν ὅστις τε εὐδαίμων ἔστιν καὶ ὅστις μὴ. **D**
 αὐτίκα πρῶτον, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος ἔστιν, σὺ ἡγήσῃ οἷόν τε
 εἶναι μακάριον ἄνδρα ἀδικοῦντά τε καὶ ἄδικον ὄντα, εἶπερ
 Ἀρχέλαον ἄδικον μὲν ἡγήσῃ εἶναι, εὐδαίμονα δέ. ἄλλο τι ὡς
 οὕτω σου νομίζοντος διανοώμεθα; 5

ΠΩΛ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἐγὼ δὲ φημι ἀδύνατον. ἐν μὲν τουτί ἀμφισβητοῦμεν.
 εἶεν· ἀδικῶν δὲ δὴ εὐδαίμων ἔσται ἄρ', ἂν τυγχάνῃ δίκης τε
 καὶ τιμωρίας;

ΠΩΛ. Ἦκιστά γε, ἐπεὶ οὕτω γ' ἂν ἀθλιώτατος εἴη. 10

ΣΩ. Ἄλλ' ἐὰν ἄρα μὴ τυγχάνῃ δίκης ὁ ἀδικῶν, κατὰ τὸν **E**
 σὸν λόγον εὐδαίμων ἔσται;

ΠΩΛ. Φημί.

ΣΩ. Κατὰ δέ γε τὴν ἐμὴν δόξαν, ὦ Πῶλε, ὁ ἀδικῶν τε καὶ
 ὁ ἄδικος πάντως μὲν ἄθλιος, ἀθλιώτερος μέντοι ἐὰν μὴ διδῶ 5
 δίκην μὴδὲ τυγχάνῃ τιμωρίας ἀδικῶν, ἤττον δὲ ἄθλιος ἐὰν
 διδῶ δίκην καὶ τυγχάνῃ δίκης ὑπὸ θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων.

472 C 5 παραβαλόντες: 'naast elkaar legend', 'vergelijkend'.

6 διοίσουσιν ἀλλήλων: 'van elkaar zullen verschillen'.

472 D 4 ἄλλο τι: *nonne*.

5 διανοώμεθα: 'zullen we concluderen'.

7 ἐν μὲν τουτί: 'op één punt'.

ἀμφισβητοῦμεν: 'zijn we het niet eens'.

8 ἂν τυγχάνῃ δίκης τε καὶ τιμωρίας: hendiadys 'als hij zijn verdiende straf krijgt'.

472 E I δίκης: 'wat hij verdient' → 'straf'.

II

481 B ΚΑΛ. Εἰπέ μοι, ὦ Χαιρεφῶν, σπουδάξει ταῦτα Σωκράτης ἢ παίζει;

ΧΑΙ. Ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ὦ Καλλίκλεις, ὑπερφυῶς σπουδάξουσιν οὐδὲν μέντοι οἶον τὸ αὐτὸν ἐρωτᾶν.

C ΚΑΛ. Νῆ τοὺς θεοὺς ἀλλ' ἐπιδυμῶ. εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, πότερόν σε θῶμεν νυκτὶ σπουδάζοντα ἢ παίζοντα; εἰ μὲν γὰρ σπουδάξεις τε καὶ τυγχάνει ταῦτα ἀληθῆ ὄντα ἃ λέγεις, ἄλλο τι ἡμῶν ὁ βίος ἀνατετραμμένος ἂν εἴη τῶν ἀνθρώπων
5 καὶ πάντα τὰ ἐναντία πράττομεν, ὡς ἔοικεν, ἢ ἃ δεῖ;

ΣΩ. Ὡ Καλλίκλεις, εἰ μὴ τι ἦν τοῖς ἀνθρώποις πάθος, τοῖς μὲν ἄλλο τι, τοῖς δὲ ἄλλο τι τὸ αὐτό, ἀλλὰ τις ἡμῶν ἴδιόν τι

D ἔπασχεν πάθος ἢ οἱ ἄλλοι, οὐκ ἂν ἦν ῥάθιδιον ἐνδείξασθαι τῷ ἐτέρῳ τὸ ἑαυτοῦ πάθημα. λέγω δ' ἐννοήσας ὅτι ἐγὼ τε καὶ σὺ νῦν τυγχάνομεν ταυτόν τι πεπονθότες, ἐρῶντε δύο ὄντε

481 B 3 ὑπερφυῶς: 'heel erg'.

4 οἶον: = ἄμεινον ἢ.

481 C 4 ἄλλο τι ἡμῶν ὁ βίος ἀνατετραμμένος ἂν εἴη: 'zou dan ons leven niet op zijn kop staan?'.

ἄλλο τι: *nonne*.

ἀνατετραμμένος: ἀνατρέπω - omkeren.

τῶν ἀνθρώπων: appositie bij ἡμῶν.

5 ἢ ἃ δεῖ: alsof ἐναντία een comparatief is.

6 πάθος: 'gewaarwording', 'aandoening' (de Win), 'passie' (v. Pottelbergh), 'feeling' (Dodds), 'wat men ondervindt' (Vink)

τοῖς μὲν ἄλλο τι τοῖς δὲ ἄλλο τι τὸ αὐτό: 'met kleine variaties voor iedereen hetzelfde'.

τοῖς μὲν ἄλλο τι τοῖς δὲ ἄλλο τι: 'de één dit, de ander dat'.

7 τις ἡμῶν: 'ieder van ons'.

481 D 2 τὸ ἑαυτοῦ πάθημα: 'wat men ondervindt / gewaar wordt'.

πάθημα: 'gemoedstoestand'.

ἐννοήσας: 'ingezien hebbende', 'begrijpende'.

3 ἐρῶντε δύο ὄντε δυοῖν ἐκάτερος: 'alletwee verliefd, ieder op twee dingen'.

δυοῖν ἐκάτερος, ἐγὼ μὲν Ἀλκιβιάδου τε τοῦ Κλεινίου καὶ
 φιλοσοφίας, σὺ δὲ δυοῖν, τοῦ τε Ἀθηναίων δήμου καὶ τοῦ 5
 Πυριλάμπους. αἰσθάνομαι οὖν σου ἐκάστοτε, καίπερ ὄντος
 δεινοῦ, ὅτι ἂν φῆ σου τὰ παιδικὰ καὶ ὅπως ἂν φῆ ἔχειν, οὐ
 δυναμένου ἀντιλέγειν, ἀλλ' ἄνω καὶ κάτω μεταβαλλομένου· E
 ἔν τε τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐάν τι σοῦ λέγοντος ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων
 μὴ φῆ οὕτως ἔχειν, μεταβαλλόμενος λέγεις ἃ ἐκεῖνος βούλε-
 ται, καὶ πρὸς τὸν Πυριλάμπους νεανίαν τὸν καλὸν τοῦτον
 τοιαῦτα ἕτερα πέπονδας. τοῖς γὰρ τῶν παιδικῶν βουλεύμασιν 5
 τε καὶ λόγοις οὐχ οἴός τ' εἶ ἔναντιοῦσθαι, ὥστε, εἴ τίς σου
 λέγοντος ἐκάστοτε ἃ διὰ τούτους λέγεις θαυμάζωι ὡς ἄτοπὰ
 ἐστίν, ἴσως εἴποις ἂν αὐτῶ, εἰ βούλοιο τάληθῆ λέγειν, ὅτι εἰ
 μὴ τις παύσει τὰ σὰ παιδικὰ τούτων τῶν λόγων, οὐδὲ σὺ 482
 παύσῃ ποτὲ ταῦτα λέγων. νόμιζε τοίνυν καὶ παρ' ἐμοῦ
 χρῆναι ἕτερα τοιαῦτα ἀκούειν, καὶ μὴ θαύμαζε ὅτι ἐγὼ
 ταῦτα λέγω, ἀλλὰ τὴν φιλοσοφίαν, τὰ ἐμὰ παιδικὰ, παῦσον

- 481 D 5 **δυοῖν**: de herhaling is overbodig, maar voor spreektaal natuurlijk.
τοῦ Πυριλάμπους: kort voor τοῦ Δήμου, τοῦ Πυριλάμπους υἱός 'op Demus de zoon van Ppyrilampes'; de woordspeling gaat in vertaling verloren.
- 6 **αἰσθάνομαι οὖν σου ἐκάστοτε καίπερ ὄντος δεινοῦ**: na verba sentiendi vindt men geregeld (nog afgezien van door een voegwoord ingeleide objectszinnen) i.p.v. een acc. cum infinitivo een acc. cum partic. en óók (zoals hier) een genit. cum partic.
- σου ἐκάστοτε καίπερ ὄντος δεινοῦ**: genit. absol.
- 7 **ὅτι**: geen voegwoord, maar obj. v. φῆ.
σου τὰ παιδικὰ: = ὁ σου ἐρώμενος maar óók – en dat wordt hier bedoeld – οἱ σου ἐρώμενοι, want παιδικὰ is plurale tantum niet alleen naar zijn schandknaap, ook naar het volk van Athene luistert Callicles kritiekloos.
ἔχειν: = ὡς ἔχει - hoe de zaken staan.
- 8 **ἄνω καὶ κάτω μεταβαλλόμενου**: 'je bent helemaal ondersteboven'.
- 481 E 3 **μὴ φῆ οὕτως ἔχειν**: 'zegt dat het anders is', 'zegt dat je geen gelijk hebt'.
- 5 **τοιαῦτα ἕτερα πέπονδας**: 'koester je soortgelijke gevoelens'.
- 482 A 3 **ἕτερα τοιαῦτα ἀκούειν**: 'soortgelijke dingen (d.w.z. kritiek) te horen'.

5 ταῦτα λέγουσαν.

ΣΩ. Λέγει γάρ, ὦ φίλε ἑταῖρε, ἃ νῦν ἐμοῦ ἀκούεις, καί μοι ἔστιν τῶν ἐτέρων παιδικῶν πολὺ ἤττον ἔμπληκτος· ὁ μὲν γάρ Κλεινίειος οὗτος ἄλλοτε ἄλλων ἐστὶ λόγων, ἢ δὲ φιλο-

B σοφία αἰεὶ τῶν αὐτῶν, λέγει δὲ ἃ σὺ νῦν θαυμάζεις, παρησθα δὲ καὶ αὐτὸς λεγομένοις. ἢ οὖν ἐκείνην ἐξέλεγξον, ὅπερ ἄρτι ἔλεγον, ὡς οὐ τὸ ἀδικεῖν ἐστὶν καὶ ἀδικοῦντα δίκην μὴ διδόναι ἀπάντων ἔσχατον κακῶν· ἢ εἰ τοῦτο ἐάσεις ἀνέλεγκτον, μὰ τὸν κύνα τὸν Αἰγυπτίων θεόν, οὐ σοι ὁμολογήσει Καλλικλῆς, ὦ Καλλίκλεις, ἀλλὰ διαφωνήσει ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ. καίτοι ἔγωγε οἶμαι, ὦ βέλτιστε, καὶ τὴν λύραν μοι κρεῖττον εἶναι ἀνάρμοστεῖν τε καὶ διαφωνεῖν, καὶ χορὸν ᾧ **C** χορηγίην, καὶ πλείστους ἀνθρώπους μὴ ὁμολογεῖν μοι ἀλλ' ἐναντία λέγειν μᾶλλον ἢ ἓνα ὄντα ἐμὲ ἐμαυτῷ ἀσύμφωνον εἶναι καὶ ἐναντία λέγειν.

482 B 8 ἀνάρμοστεῖν van Heusde : ἀνάρμοστόν codd.

482 A 6 λέγει γάρ: sc. ἡ φιλοσοφία.
μοί: datus ethicus.

7 τῶν ἐτέρων παιδικῶν: niet 'dan andere schandknepen', maar 'dan mijn andere favoriet / beminde'; het woord παιδικά is plurale tantum.

ἔμπληκτος: 'bevattelijk voor diverse indrukken', 'grillig', 'wispelturig'.

8 ἄλλοτε ἄλλων ἐστὶ λόγων: genit. qualitatis. 'heeft nu eens deze dan weer gene opvatting'.

482 B 3 ὡς οὐ τὸ ἀδικεῖν ἐστὶν: sluit niet aan bij ἔλεγον, maar bij ἐξέλεγξον 'weerleg door te bewijzen dat'.

4 τοῦτο: = τοῦτο ὃ ἔλεγον.

5 τὸν κύνα τὸν Αἰγυπτίων θεόν: de god Anubis.

6 διαφωνήσει: 'hij zal u blijven tegenspreken'.

8 ἀνάρμοστεῖν: 'ongestemd', d.w.z. niet afgestemd op wat anderen zeggen.

καὶ χορὸν ᾧ χορηγίην: plaatst χορὸν naast λύραν, 'evenals het koor waarvan ik de leiding heb'.

482 C 1 πλείστους ἀνθρώπους μὴ ὁμολογεῖν: nog afhankelijk van ἔγωγε οἶμαι μοι κρεῖττον εἶναι.

ΚΑΛ. Ὡ Σώκρατες, δοκεῖς μοι νεανιεύεσθαι ἐν τοῖς λόγοις
 ὡς ἀληθῶς δημηγόρος ὢν· καὶ νῦν ταῦτα δημηγορεῖς ταύτων 5
 παθόντος Πώλου πάθος ὅπερ Γοργίου κατηγορεῖ πρὸς σέ
 παθεῖν. ἔφη γάρ που Γοργίαν ἐρωτώμενον ὑπὸ σοῦ, ἐὰν
 ἀφίκηται παρ' αὐτὸν μὴ ἐπιστάμενος τὰ δίκαια ὁ τὴν **D**
 ῥητορικὴν βουλόμενος μαθεῖν, εἰ διδάξει αὐτὸν ὁ Γοργίας,
 αἰσχυρῶσθαι αὐτὸν καὶ φάναι διδάξειν διὰ τὸ ἔθος τῶν
 ἀνθρώπων, ὅτι ἀγανακτοῖεν ἂν εἴ τις μὴ φαίῃ. διὰ δὴ
 ταύτην τὴν ὁμολογίαν ἀναγκασθῆναι ἐναντία αὐτὸν αὐτῷ 5
 εἰπεῖν, σὲ δὲ αὐτὸ τοῦτο ἀγαπᾶν. καὶ σου κατεγέλα, ὡς γέ
 μοι δοκεῖν ῥοδῶς, τότε· νῦν δὲ πάλιν αὐτὸς ταύτων τοῦτο
 ἔπαθεν. καὶ ἔγωγε κατ' αὐτὸ τοῦτο οὐκ ἄγαμαι Πῶλον, ὅτι
 σοι συνεχώρησεν τὸ ἀδικεῖν αἰσχίον εἶναι τοῦ ἀδικεῖσθαι· ἐκ **E**

482 D 6 κατεγέλα dett. (cert. recte) : καταγελᾶν optt.

- 482 C 4 νεανιεύεσθαι ἐν τοῖς λόγοις: 'spreken met jongensachtige overdrijving'.
 5 δημηγόρος: - volksredenaar, populist.
 ταύτων παθόντος Πώλου πάθος: 'nu Polus hetzelfde is overkomen'.
 6 ὅπερ Γοργίου κατηγορεῖ πρὸς σέ παθεῖν: 'waarvan Polus Gorgias
 beschuldigde dat het hem (G.) tegenover u overkwam'.
 πρὸς σέ: ik zou eerder verwachten πρὸς σοῦ 'dankzij u', 'door uw
 toedoen'.
 482 D 2 εἰ διδάξει αὐτὸν: obj. v. διδάξει is τὰ δίκαια.
 3 αἰσχυρῶσθαι αὐτὸν καὶ φάναι: = τὸν Γοργίαν αἰσχυρῶσθαι φάναι.
 4 ὅτι ἀγανακτοῖεν: afh. v. ἔθος; 'om verontwaardigd te reageren', 'om
 iemand kwalijk te nemen'.
 εἴ τις μὴ φαίῃ: 'als iemand zou zeggen van niet', 'als iemand iets
 anders zou zeggen'.
 5 ἀναγκασθῆναι: τὸν Γοργίαν.
 6 σὲ δὲ αὐτὸ τοῦτο ἀγαπᾶν: 'terwijl jij, Socrates, dat juist prachtig vond',
 'precies waar jij op uit was'.
 σου κατεγέλα: 'jou (S.) lachte hij (P.) uit'.
 7 αὐτὸς ταύτων τοῦτο ἔπαθεν: 'is hij er zelf ingetrapt'.
 8 τοῦτο οὐκ ἄγαμαι Πῶλον: 'vind ik nogal stom van Polus'.

ταύτης γὰρ αὖ τῆς ὁμολογίας αὐτὸς ὑπὸ σοῦ συμποδισθεὶς ἐν
 τοῖς λόγοις ἐπεστομίσθη, αἰσχυνθεὶς ἂ ἐνόει εἰπεῖν. σὺ γὰρ
 τῷ ὄντι, ὦ Σώκρατες, εἰς τοιαῦτα ἄγεις φορτικὰ καὶ δημη-
 5 γορικά, φάσκων τὴν ἀλήθειαν διώκειν, ἃ φύσει μὲν οὐκ
 ἔστιν καλά, νόμῳ δέ. ὡς τὰ πολλὰ δὲ ταῦτα ἐναντί' ἀλλή-
483 λους ἔστιν, ἣ τε φύσις καὶ ὁ νόμος· ἐὰν οὖν τις αἰσχύνηται
 καὶ μὴ τολμᾷ λέγειν ἅπερ νοεῖ, ἀναγκάζεται ἐναντία λέγειν.
 ὃ δὴ καὶ σὺ τοῦτο τὸ σοφὸν κατανενοηκῶς κακουργεῖς ἐν τοῖς
 λόγοις, ἐὰν μὲν τις κατὰ νόμον λέγη, κατὰ φύσιν ὑπερωτῶν,
 5 ἐὰν δὲ τὰ τῆς φύσεως, τὰ τοῦ νόμου. ὥσπερ αὐτίκα ἐν
 τούτοις, τῷ ἀδικεῖν τε καὶ τῷ ἀδικεῖσθαι, Πύλου τὸ κατὰ
 νόμον αἰσχιον λέγοντος, σὺ τὸν λόγον ἐδιώκαδες κατὰ φύσιν.
 φύσει μὲν γὰρ πᾶν αἰσχιὸν ἔστιν ὅπερ καὶ κάκιον, τὸ ἀδικεῖ-
B σθαι, νόμῳ δὲ τὸ ἀδικεῖν. οὐδὲ γὰρ ἀνδρὸς τοῦτό γ' ἔστιν τὸ
 πάθημα, τὸ ἀδικεῖσθαι, ἀλλ' ἀνδραπόδου τινὸς ᾧ κρεῖττόν
 ἔστιν τεθάναι ἢ ζῆν, ὅστις ἀδικούμενος καὶ προπηλακισμέ-
 νος μὴ οἷός τέ ἐστιν αὐτὸς αὐτῷ βοηθεῖν μηδὲ ἄλλω οὐ ἂν
 5 κήθηται. ἀλλ' οἶμαι οἱ τιθέμενοι τοὺς νόμους οἱ ἀσθενεῖς
 ἀνθρωποὶ εἰσιν καὶ οἱ πολλοί. πρὸς αὐτοὺς οὖν καὶ τὸ αὐτοῖς

482 E 2 συμποδισθεὶς: 'de voeten gebonden', 'in verwarring gebracht'.

3 ἐπεστομίσθη: 'werd hem de mond gesnoerd'.

ἂ ἐνόει: 'wat hij (werkelijk) dacht'.

4 εἰς τοιαῦτα ἄγεις φορτικὰ καὶ δημηγορικά: 'voor zulke gevallen kom je aanzetten met ordinaire en populistische argumenten'.

5 ἂ: 'waarbij het gaat om dingen die... '.

483 A 2 ἐναντία: τῶνπερ νοεῖ.

3 τοῦτο τὸ σοφὸν κατανενοηκῶς: 'die slimigheid in de gaten gekregen hebbend'.

κακουργεῖς ἐν τοῖς λόγοις: 'maakt ge daarvan misbruik in de discussie'.

4 ὑπερωτῶν: sluit aan bij en verklaart κακουργεῖς.

5 αὐτίκα: 'bijvoorbeeld', 'om maar eens iets te noemen'.

483 B 1 τὸ πάθημα: 'mentaliteit'.

3 προπηλακισόμενος: 'in het slijk geworpen', 'vernederd'.

4 οὐ ἂν κήθηται: 'om wien hij zich bekommert'.

συμφέρον τούς τε νόμους τίθενται καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐπαινοῦ-
 σιν καὶ τοὺς ψόγους ψέγουσιν· ἐκφοβοῦντες τοὺς ἐρῶμενε- C
 στέρους τῶν ἀνθρώπων καὶ δυνατοὺς ὄντας πλέον ἔχειν, ἵνα
 μὴ αὐτῶν πλέον ἔχωσιν, λέγουσιν ὡς αἰσχροὺν καὶ ἄδικον τὸ
 πλεονεκτεῖν, καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ ἀδικεῖν, τὸ πλέον τῶν ἄλλων
 ζητεῖν ἔχειν· ἀγαπῶσι γὰρ, οἶμαι, αὐτοὶ, ἂν τὸ ἴσον ἔχωσιν 5
 φαυλότεροι ὄντες.

Διὰ ταῦτα δὴ νόμῳ μὲν τοῦτο ἄδικον καὶ αἰσχροὺν λέγε-
 ται, τὸ πλέον ζητεῖν ἔχειν τῶν πολλῶν, καὶ ἀδικεῖν αὐτὸ
 καλοῦσιν· ἢ δέ γε, οἶμαι, φύσις αὐτῇ ἀποφαίνει αὐτό, ὅτι D
 δίκαιόν ἐστιν τὸν ἀμείνω τοῦ χειρόνος πλέον ἔχειν καὶ τὸν
 δυνατώτερον τοῦ ἀδυνατωτέρου. δηλοῖ δὲ ταῦτα πολλαχοῦ
 ὅτι οὕτως ἔχει, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις καὶ τῶν ἀνθρώπων
 ἐν ὄλαις ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς γένεσιν, ὅτι οὕτω τὸ δίκαιον 5
 κέκριται, τὸν κρείττω τοῦ ἥττονος ἄρχειν καὶ πλέον ἔχειν.
 ἐπεὶ ποίῳ δικαίῳ χρώμενος Ξέρξης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
 ἐστράτευσεν ἢ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπὶ Σκύθας; ἢ ἄλλα μυρία ἂν E

483 B 7 τούς ἐπαίνους ἐπαινοῦσιν: sluit aan bij πρὸς αὐτοὺς οὖν καὶ τὸ αὐτοῖς
 συμφέρον.

483 C 2 πλέον ἔχειν: 'meer rechten hebben'.

5 ἀγαπῶσι: 'ze nemen er genoeg mee'.

αὐτοί: 'zij zelf', d.w.z. οἱ ἀσθενεῖς ἀνθρώποι καὶ οἱ πολλοί.

6 φαυλότεροι ὄντες: causaal.

9 καλοῦσιν: sc. οἱ πολλοί.

483 D 1 αὐτό ὅτι: 'juist dat'.

3 δηλοῖ: intransitief; = δηλά ἐστιν.

ταῦτα: hoort eigenlijk in de bijzin (proleptisch).

4 τῶν ἀνθρώπων: 'wanneer het om mensen gaat'.

5 ἐν ὄλαις ταῖς πόλεσι: 'in de steden als geheel genomen', d.w.z. niet in
 de verhouding tussen de individuen in een stad, maar in de verhouding
 tussen verschillende steden of stadstaten onderling.

γένεσιν: 'families'.

οὕτω: 'als vogt'.

6 κέκριται: 'is gedefinieerd'.

8 ἢ: hierna verwacht men evenals na het voorafgaande ἢ nog een

τις ἔχοι τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' οἶμαι οὗτοι κατὰ φύσιν τὴν τοῦ
δικαίου ταῦτα πράττουσιν, καὶ ναὶ μὰ Δία κατὰ νόμον γε
τὸν τῆς φύσεως, οὐ μέντοι ἴσως κατὰ τοῦτον ὃν ἡμεῖς τιθέ-
5 μεθα· πλάττοντες τοὺς βελτίστους καὶ ἐρῶμενεστάτους
ἡμῶν αὐτῶν, ἐκ νέων λαμβάνοντες, ὥσπερ λέοντας, κατεπά-
484 δοντές τε καὶ γοητεύοντες καταδουλούμεθα λέγοντες ὡς τὸ
ἴσον χρῆν ἔχειν καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον. ἐὰν
δέ γε οἶμαι φύσιν ἱκανὴν γένηται ἔχων ἀνὴρ, πάντα ταῦτα
ἀποσεισάμενος καὶ διαρῶξας καὶ διαφυγών, καταπατήσας

voorbeeld, maar Callicles laat een algemene opmerking volgen; ἢ hier te
vertalen als 'trouwens'.

- 483 E 2 **τοιαῦτα**: sc. voorbeelden.
κατὰ φύσιν τὴν τοῦ δικαίου: 'overeenkomstig de natuur (de eigen aard)
van het recht'.
- 3 **καὶ ναὶ μὰ Δία**: 'of anders geformuleerd'.
κατὰ νόμον γε τὸν τῆς φύσεως: 'overeenkomstig de wetmatigheid die
voortvloeit uit de natuur'; hier worden de tegengestelde begrippen *νόμος*
en *φύσις* paradoxaal met elkaar verbonden. Callicles' natuurwet is niet
gelijk te stellen met het natuurrecht der Stoïci, noch met de natuurwetten
der fysici. Het gaat om de rechtvaardiging van dominant gedrag,
gerechtvaardigd omdat het voortvloeit uit de menselijke natuur, d.w.z.
uit de natuurlijke aanleg van de beste en sterkste mensen.
- 5 **πλάττοντες**: 'vormend'; het object is niet *νόμον* zoals diverse edd. (die
τιθέμεθα schrappen) hebben gedacht, maar *τοὺς βελτίστους καὶ*
ἐρῶμενεστάτους.
- 6 **ἐκ νέων**: 'als ze nog heel jong zijn'.
λαμβάνοντες: sommigen 'vangend', 'gevangen nemend' cf. Ilias XI
106; anderen (Koster) 'in de leer nemend', 'africhtend'.
ὥσπερ λέοντας: 'zoals leeuwen'; d.w.z. zoals je ook leeuwen om die als
tamme huisdieren te kunnen houden al heel jong bij de moeder
weghaalt, maar, zo gaat de toen gangbare fabel (*αἴνος*) die Plato bij zijn
lezers bekend veronderstelt, volwassen geworden werpt de vroeger zo
schattige welp zijn opvoeding af en keert terug naar zijn bloeddorstige
natuur.
κατεπάδοντές τε καὶ γοητεύοντες: 'bezwerend en betoverend'.
- 7 **καταδουλούμεθα**: 'aan ons onderwerpen', 'temmen'.
- 484 A 2 **ἔχειν**: het veronderstelde subject is *ἡμᾶς* of *τοὺς ἀνθρώπους* 'men';
- 4 **ἀποσεισάμενος**: *ἀποσεισάμηναι* - van zich afschudden.
καταπατήσας: *καταπατέω* - vertrappen.

τὰ ἡμέτερα γράμματα καὶ μαγγανεύματα καὶ ἐπωδὰς καὶ 5
νόμους τοὺς παρὰ φύσιν ἅπαντας, ἐπαναστὰς ἀνεφάνη
δεσπότης ἡμέτερος ὁ δοῦλος, καὶ ἐνταῦθα ἐξέλαμψεν τὸ τῆς **B**
φύσεως δίκαιον. δοκεῖ δέ μοι καὶ Πίνδαρος ἄπερ ἐγὼ λέγω
ἐνδείκνυσθαι ἐν τῷ ᾄσματι ἐν ᾧ λέγει ὅτι.

νόμος ὁ πάντων βασιλεὺς

θνατῶν τε καὶ ἀθανάτων·

5

οὗτος δὲ δῆ, φησίν,·

ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον

ὑπερτάτα χειρὶ τεκμαίρομαι

ἔργοισιν Ἡρακλέος, ἐπεὶ ἀπριάτας.

λέγει οὕτω πως. τὸ γὰρ ᾄσμα οὐκ ἐπίσταμαι. λέγει δ' ὅτι 10
οὔτε πριάμενος οὔτε δόντος τοῦ Γηρυόνου ἠλάσατο τὰς βοῦς,
ὡς τούτου ὄντος τοῦ δικαίου φύσει, καὶ βοῦς καὶ τᾶλλα **C**
κτήματα εἶναι πάντα τοῦ βελτιόνος τε καὶ κρείττονος τὰ
τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων.

Τὸ μὲν οὖν ἀληθὲς οὕτως ἔχει, γνώση δέ, ἂν ἐπὶ τὰ μείζω

484 A 5 τὰ ἡμέτερα γράμματα: 'wat wij op schrift hebben gesteld',
laatdunkend voor de wetsregels.

μαγγανεύματα καὶ ἐπωδὰς: 'toverkunsten en bezweringen'.

6 ἀνεφάνη... ἐξέλαμψεν: aor. gnomic.

484 B 7 ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον: 'hij haalt weg (of neemt mee), het grofst
geweld rechtvaardigend'; vlg. anderen 'hij brengt, recht doende, het
grofste geweld'.

8 ὑπερτάτα χειρὶ: 'met oppermachtige hand'; praed. bep. bij ἄγει (wat dat
in deze context ook mag betekenen).

9 ἐπεὶ ἀπριάτας: 'want ongekocht', 'zonder betalen' (dus rovend) voerde
Heracles de runderen van Geryones weg.

10 οὐκ ἐπίσταμαι: 'ken ik niet van buiten'.

484 C 1 τοῦ δικαίου φύσει: τοῦ κατὰ φύσιν δικαίου; genit. v. τὸ δίκαιον niet van ὁ
δίκαιος.

4 ἂν ἐπὶ τὰ μείζω ἔλθῃς: *si ad magis seria transeas* 'als je je met
belangrijkere zaken gaat bezighouden'.

- 5 ἔλθῃς ἐάσας ἤδη φιλοσοφίαν. φιλοσοφία γὰρ τοί ἐστιν, ὃ Σώκρατες, χαρίεν, ἂν τις αὐτοῦ μετριῶς ἄψηται ἐν τῇ ἡλικίᾳ· ἐὰν δὲ περαιτέρω τοῦ δέοντος ἐνδιατρίψῃ, διαφορὰ τῶν ἀνθρώπων. ἐὰν γὰρ καὶ πάνυ εὐφυῆς ἦ καὶ πόρρω τῆς
- D** ἡλικίας φιλοσοφῇ, ἀνάγκη πάντων ἄπειρον γεγονέναι ἐστὶν ὧν χρῆ ἔμπειρον εἶναι τὸν μέλλοντα καλὸν κάγαθόν καὶ εὐδόκιμον ἔσεσθαι ἄνδρα. καὶ γὰρ τῶν νόμων ἄπειροι γίνονται τῶν κατὰ τὴν πόλιν, καὶ τῶν λόγων οἷς δεῖ χρώμενον
- 5 ὁμιλεῖν ἐν τοῖς συμβολαίοις τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, καὶ τῶν ἡδονῶν τε καὶ ἐπιθυμιῶν τῶν ἀνθρωπείων, καὶ συλλήβδην τῶν ἡδῶν παντάπασιν ἄπειροι γίνονται.
- E** ἐπειδὴν οὖν ἔλθωσιν εἰς τινα ἰδίαν ἢ πολιτικὴν προᾶξιν, καταγέλαστοι γίνονται, ὥσπερ γε οἶμαι οἱ πολιτικοί, ἐπειδὴν αὖ εἰς τὰς ὑμετέρας διατριβὰς ἔλθωσιν καὶ τοὺς λόγους, καταγέλαστοί εἰσιν. συμβαίνει γὰρ τὸ τοῦ Εὐριπίδου·

- 484 C 5 **τοί**: niet ‘voor jou’ met *χαρίεν*, maar eerder iets als ‘dat zul je met mij eens zijn’.
- 6 **ἐν τῇ ἡλικίᾳ**: ‘op de leeftijd <die daarvoor is>’, d.w.z. ‘in de jeugd’.
- 7 **περαιτέρω τοῦ δέοντος**: ‘langer dan nodig’.
- 8 **εὐφυῆς ἦ**: het subject is nog steeds *τις* (6)
εὐφυῆς: - welgeschapen, getalenteerd*.
- 484 D 3 **εὐδόκιμον**: ‘aanzienlijk’.
ἄπειροι γίνονται: de door niets gerechtvaardigde overgang van singularis naar pluralis in de hitte van het betoog.
- 4 **τῶν λόγων**: ‘gespreksonderwerpen’.
- 5 **ἐν τοῖς συμβολαίοις**: ‘in het handelsverkeer’.
τοῖς ἀνθρώποις: dativus afhankelijk van ὁμιλεῖν.
- 6 **τῶν ἡδονῶν τε καὶ ἐπιθυμιῶν**: genitivus afhankelijk van ἄπειρον *γεγονέναι ἐστὶν* (1), voor alle duidelijkheid even verderop herhaald, nauwelijks anders geformuleerd.
- 8 **πολιτικὴν**: = *δημοσίην*.
- 484 E 2 **καταγέλαστοι γίνονται**: ‘maken ze zich belachelijk’.
- 3 **ὑμετέρας διατριβὰς ἔλθωσιν**: ‘deelnemen aan jullie discussies’; enigszins laatdunkend.
- 4 **συμβαίνει**: ‘is toepasselijk’.
Εὐριπίδου: Callicles citeert uit Euripides’ verloren tragedie *Antiope*

λαμπρός τέ ἐστιν ἕκαστος ἐν τούτῳ, καὶ ἐπὶ τοῦτ' ἐπείγεται, 5
 νέμων τὸ πλεῖστον ἡμέρας τούτῳ μέρος,
 ἵν' αὐτὸς αὐτοῦ τυγχάνει βέλτιστος ὢν·

ὅπου δ' ἂν φαῦλος ᾗ, ἐντεῦθεν φεύγει καὶ λοιδορεῖ τοῦτο, τὸ 485
 δ' ἕτερον ἐπαινεῖ, εὐνοία τῇ ἑαυτοῦ, ἡγούμενος οὕτως αὐτὸς
 ἑαυτὸν ἐπαινεῖν. ἀλλ' οἶμαι τὸ ὀρθότατόν ἐστιν ἀμφοτέρων
 μετασχεῖν. φιλοσοφίας μὲν ὅσον παιδείας χάριν καλὸν μετέ-
 χεῖν, καὶ οὐκ αἰσχροὺς μειρακίῳ ὄντι φιλοσοφεῖν· ἐπειδὴν δὲ 5
 ἤδη πρεσβύτερος ὢν ἄνθρωπος ἔτι φιλοσοφῇ, καταγέλαστον,
 ὧ Σώκρατες, τὸ χρῆμα γίγνεται, καὶ ἔγωγε ὁμοίωτατον B
 πάσχω πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας ὥσπερ πρὸς τοὺς ψελλιζομέ-
 νους καὶ παίζοντας. ὅταν μὲν γὰρ παιδίον ἴδω, ᾧ ἔτι προσή-
 κει διαλέγεσθαι οὕτω, ψελλιζόμενον καὶ παῖζον, χαίρω τε
 καὶ χαρίεν μοι φαίνεται καὶ ἐλευθέριον καὶ πρέπον τῇ τοῦ 5
 παιδίου ἡλικίᾳ, ὅταν δὲ σαφῶς διαλεγόμενον παιδαρίου
 ἀκούσω, πικρὸν τί μοι δοκεῖ χρῆμα εἶναι καὶ ἀνιᾶ μου τὰ
 ὦτα καὶ μοι δοκεῖ δουλοπρεπές τι εἶναι· ὅταν δὲ ἀνδρὸς C
 ἀκούσῃ τις ψελλιζόμενου ἢ παίζοντα ὀρθᾶ, καταγέλαστον
 φαίνεται καὶ ἄνανδρον καὶ πληγῶν ἄξιον. ταῦτόν οὖν ἔγωγε
 τοῦτο πάσχω καὶ πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας. παρὰ νέῳ μὲν
 γὰρ μειρακίῳ ὀρθῶν φιλοσοφίαν ἄγαμαι, καὶ πρέπειν μοι 5
 δοκεῖ, καὶ ἡγοῦμαι ἐλευθέρον τινα εἶναι τοῦτον τὸν ἄνθρω-

waarin tussen de zonen van Antiope, de tweelingbroers Amphion en Zethus, een beroemde discussie plaats vindt: Amphion beplijt een leven van rust en contemplatie, Zethus een leven van actie.

484 E 5 ἐπὶ τοῦτ': hierbij sluit aan ἵν' αὐτὸς (= ἐφ' ᾧ αὐτὸς).

7 ἵν' αὐτὸς αὐτοῦ τυγχάνει βέλτιστος ὢν: 'waar hij geheel alleen het beste is'; iedereen spoedt zich naar een gebied waar hij als eenoog koning kan zijn.

485 A 1 λοιδορεῖ τοῦτο: 'daar geeft hij op af'.

485 B 2 ψελλιζόμενος καὶ παίζοντας: 'mensen die stotteren en brabbelen'.

3 παιδίον: 'een kleuter'.

- πον, τὸν δὲ μὴ φιλοσοφοῦντα ἀνελεύθερον καὶ οὐδέποτε
D οὐδενὸς ἀξιῶσόντα ἑαυτὸν οὔτε καλοῦ οὔτε γενναίου πράγμα-
 τος· ὅταν δὲ δὴ πρῆσβύτερον ἴδω ἔτι φιλοσοφοῦντα καὶ μὴ
 ἀπαλλαπτόμενον, πληγῶν μοι δοκεῖ ἤδη δεῖσθαι, ὧ Σώκρα-
 τες, οὗτος ὁ ἀνὴρ. ὃ γὰρ νυνδὴ ἔλεγον, ὑπάρχει τούτῳ τῷ
 5 ἀνθρώπῳ, καὶ πάνυ εὐφυῆς ἦ, ἀνάνδρῳ γενέσθαι φεύγοντι
 τὰ μέσα τῆς πόλεως καὶ τὰς ἀγοράς, ἐν αἷς ἔφη ὁ ποιητῆς
 τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι, καταδεδυκότες δὲ τὸν
E λοιπὸν βίον βιῶναι μετὰ μειρακίων ἐν γωνία τριῶν ἢ τεττά-
 ρων ψιθυρίζοντα, ἐλεύθερον δὲ καὶ μέγα καὶ ἰκανὸν μηδέποτε
 φθέρξασθαι. ἐγὼ δέ, ὧ Σώκρατες, πρὸς σὲ ἐπεικῶς ἔχω
 φιλικῶς· κινδυνεύω οὖν πεπονθέναι νῦν ὅπερ ὁ Ζῆθος πρὸς τὸν
 5 Ἀμφίονα ὁ Εὐριπίδου, οὔπερ ἐμνήσθην. καὶ γὰρ ἐμοὶ τοιαῦτ'
 ἄττα ἐπέρχεται πρὸς σὲ λέγειν, οἷάπερ ἐκεῖνος πρὸς τὸν
 ἀδελφόν, ὅτι «Ἀμελεῖς, ὧ Σώκρατες, ὧν δεῖ σε
 ἐπιμελεῖσθαι, καὶ φύσιν ψυχῆς ὧδε γενναίαν <λαχῶν>

485 C 8 ἀξιῶσόντα ἑαυτὸν: ἀξιώω ἑαυτόν τινος - zich goed genoeg voor iets achten, zich tot iets in staat achten.

485 D 5 εὐφυῆς: duidt op een combinatie van goede afkomst, goede lichaamsbouw, knap gezicht, wel bespraakt, goed gemanierd, getalenteerd en intelligent.

6 ἔφη ὁ ποιητῆς τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι: Hom. Ilias IX 440-41 νήπιον, οὗ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο | οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.

485 E 2 ψιθυρίζοντα: 'smiespelend'; Teocr. I 1 ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα.

3 φθέρξασθαι: 'verkondigen'.

ἐπεικῶς: 'tamelijk'.

4 Ζῆθος πρὸς τὸν Ἀμφίονα ὁ Εὐριπίδου: zie aant. bij 484 E.

5 οὔπερ ἐμνήσθην: 484 E 'dat me te binnen schoot', 'waaraan ik moest denken'.

οὔπερ: "is Zethus, not Euripides" merkt Dodds op; geen van beide zou ik zeggen, maar herhaalt ὅπερ in de casus die past bij ἐμνήσθην.

ἐμοὶ... ἐπέρχεται: 'bij mij komt de gedachte op', 'mij bekruipt de lust'.

8 λαχῶν: conl. v. Weil die noodzakelijk is als je het overgeleverde διαπρέπεις wilt behouden.

μειρακιώδει τινὶ διατρέπεις μορφώματι, καὶ οὐτ' ἂν δίκης 486
 βουλαῖσι προσθεῖ' ἂν ὀρθῶς λόγον, οὐτ' εἰκὸς ἂν καὶ πιθανὸν
 ἂν λάκοις, οὐδ' ὑπὲρ ἄλλου νεανικὸν βούλευμα βουλεύσαιο.»
 καίτοι, ὦ φίλε Σώκρατες – καὶ μοι μηδὲν ἀχθεσθῆς· εὐνοία
 γὰρ ἐρῶ τῇ σῆ – οὐκ αἰσχροὺς δοκεῖ σοι εἶναι οὕτως ἔχειν ὡς 5
 ἐγὼ σὲ οἶμαι ἔχειν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς πόρρω ἀεὶ
 φιλοσοφίας ἐλαύνοντας; νῦν γὰρ εἴ τις σοῦ λαβόμενος ἢ
 ἄλλου ὄτουσῶν τῶν τοιούτων εἰς τὸ δεσμοωτήριον ἀπάγοι,
 φάσκων ἀδικεῖν μηδὲν ἀδικοῦντα, οἷσθ' ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ὅτι B
 χρήσαιο σαυτῶ, ἀλλ' ἰλιγγιώης ἂν καὶ χασμῶ οὐκ ἔχων
 ὅτι εἴποις, καὶ εἰς τὸ δικαστήριον ἀναβάς, κατηγοροῦ τυχῶν
 πάνυ φαύλου καὶ μοχθηροῦ, ἀποθάνοις ἂν, εἰ βούλοιτο

- 486 A I διατρέπεις: 'onderscheid je je'; Grotius' conjectuur διατρέπεις, door de meeste edd. onder wie Burnet geadopteerd veronderstelt een betekenis van διατρέπεις waarvoor geen parallel bestaat.
 μορφώματι: μόρφωμα - uiterlijk, optreden, voorkomen.
 δίκης βουλαῖσι: 'bij juridische beraad'.
 2 προσθεῖ' ἂν ὀρθῶς λόγον: 'zou je een treffende opmerking kunnen plaatsen'.
 προσθεῖ': = προσθεῖο.
 εἰκὸς ἂν καὶ πιθανόν: 'waarschijnlijk en overtuigend'.
 3 λάκοις: λάσκω aor. ἔλακον - zeggen (een dichtelijk woord); λάκοις is Bonitz' overtuigende en zekere emendatie van het overgeleverde λάβοις.
 ὑπὲρ ἄλλου: 'als het over iemand anders gaat'.
 νεανικὸν βούλευμα: 'een gedurfd voorstel'; νεανικὸν is hier in bonam partem gebruikt.
 4 μοι μηδὲν ἀχθεσθῆς: 'neem mij niet kwalijk'.
 εὐνοία γὰρ ἐρῶ τῇ σῆ: 'wat ik ga zeggen is vriendelijk bedoeld'.
 6 τοὺς πόρρω ἀεὶ φιλοσοφίας ἐλαύνοντας: 'degenen die in de filosofie steeds verder (dus te ver, verder dan normaal en redelijk is) willen komen'.
 486 B 2 ἰλιγγιώης: 'je zou duizelig worden', 'je zou in verwarring geraken'; ἰλιγγιάω - duizelig worden.
 χασμῶ: 'je zou met je mond vol tanden staan'; χασμάομαι - met de mond vol tanden staan.
 3 κατηγοροῦ: κατήγορος - aanklager.
 4 βούλοιτο: subject is de κατήγορος.

- 5 θανάτου σοι τιμᾶσθαι. καίτοι πῶς σοφὸν τοῦτό ἐστιν, ὃ Σώκρατες, ἥτις εὐφυῆ λαβοῦσα τέχνη φῶτα ἔθηκε χεῖρονα, μήτε αὐτὸν αὐτῷ δυνάμενον βοηθεῖν μηδ' ἐκωῶσαι ἐκ τῶν μεγίστων κινδύνων μήτε ἑαυτὸν μήτε ἄλλον μηθένα, ὑπὸ δὲ
- C** τῶν ἐχθρῶν περισυλαῶσθαι πᾶσαν τὴν οὐσίαν, ἀτεχνῶς δὲ ἄτιμον ζῆν ἐν τῇ πόλει; τὸν δὲ τοιοῦτον, εἴ τι καὶ ἀγροικότερον εἰρησθαι, ἕξεστιν ἐπὶ κόρῳ τύπτοντα μὴ διδόναι δίκην. ἀλλ' ὠγαθέ, ἐμοὶ πείθου, παῦσαι δὲ ἐλέγχων,
- 5 πραγμάτων δ' εὐμουσίαν ἄσκει, καὶ ἄσκει ὁπόθεν δόξεις φρονεῖν, ἄλλοις τὰ κομψὰ ταῦτα ἀφείς, εἴτε ληρήματα χροὴ φάναι εἶναι εἴτε φλυαρίας, ἐξ ὧν κενοῖσιν ἐγκατοικήσεις
- D** δόμοις ζηλῶν οὐκ ἐλέγχοντας ἄνδρας τὰ μικρὰ ταῦτα, ἀλλ' οἷς ἔστιν καὶ βίος καὶ δόξα καὶ ἄλλα πολλὰ ἀγαθὰ.

486 B 6 εὐφυῆ: bij φῶτα.

λαβοῦσα: 'zich meester makend van'.

486 C 1 ἀτεχνῶς: - gewoon weg, geheel en al, volkomen.

2 ἄτιμον ζῆν: niet 'eerloos leven', maar 'rechteloos leven'; met iemand die ἄτιμος is hoeft niemand rekening te houden.

3 ἀγροικότερον: ἀγροῖκος - boers, grof.

ἕξεστιν ἐπὶ κόρῳ τύπτοντα μὴ διδόναι δίκην: 'je kunt zo iemand straffeloos op zijn kanis slaan'.

κόρῳ: κόρη - slaap, hoofd.

4 παῦσαι δὲ ἐλέγχων: 'houd op met redeneringen om iets te bewijzen'.

5 πραγμάτων δ' εὐμουσίαν: 'de cultuur van de zakenwereld'.

εὐμουσίαν: 'beschaving', 'de ware kunst', 'de echte muziek'.

6 τὰ κομψὰ ταῦτα: 'die subtiliteiten'; κομψός - sierlijk, gekunsteld, ver gezocht.

ληρήματα... φλυαρίας: 'geklets en gezever'.

7 ἐξ ὧν κενοῖσιν ἐγκατοικήσεις δόμοις: 'ten gevolge waarvan je in een leeg huis zult wonen', 'waardoor je in armoede zult leven'.

8 ζηλῶν: 'proberend na te volgen'.

οὐκ: in dit geval bij het voorafgaande, niet bij het volgende woord.

ἐλέγχοντας ἄνδρας τὰ μικρὰ: 'mensen die onbelangrijke dingen willen bewijzen'.

486 D 1 ἀλλ' οἷς ἔστιν: = ἀλλὰ ζηλῶν τούτους, οἷς ὑπάρχει... .

2 βίος: leven, levensonderhoud → 'rijkdom', 'vermogen'; natuurlijk keek Callicles op Socrates neer vanwege diens armoede.

ΣΩ. Εἰ χρυσῆν ἔχων ἐτύγγανον τὴν ψυχὴν, ὦ Καλλίκλεις, οὐκ ἂν οἶε με ἄσμενον εὐρεῖν τούτων τινὰ τῶν λίθων ἧ βασανίζουσιν τὸν χρυσόν, τὴν ἀρίστην, πρὸς ἣντινα ἔμελλον 5 προσαγαγὼν αὐτήν, εἴ μοι ὁμολογήσειεν ἐκείνη καλῶς τεθεραπεῦσθαι τὴν ψυχὴν, εὖ εἴσεσθαι ὅτι ἰκανῶς ἔχω καὶ οὐδέν [μ'] ἔτι δεῖ ἄλλης βασάνου;

ΚΑΛ. Πρὸς τί δὴ τοῦτο ἐρωτᾷς, ὦ Σώκρατες;

E

ΣΩ. Ἐγὼ σοὶ ἐρῶ· νῦν οἶμαι ἐγὼ σοὶ ἐντετυχηκῶς τοιοῦτω ἐρμαιίῳ ἐντετυχηκέμαι.

ΚΑΛ. Τί δὴ;

ΣΩ. Εὖ οἶδ' ὅτι, ἂν μοι σὺ ὁμολογήσῃς περὶ ὧν ἡ ἐμὴ ψυχὴ 5 δοξάζει, ταῦτ' ἤδη ἐστὶν αὐτὰ τάληθῆ. ἐννοῶ γὰρ ὅτι τὸν 487 μέλλοντα βασανιεῖν ἰκανῶς ψυχῆς πέρι ὁρθῶς τε ζώσης καὶ μὴ τρία ἄρα δεῖ ἔχειν ἂ σὺ πάντα ἔχεις, ἐπιστήμην τε καὶ εὐνοίαν καὶ παρρησίαν. ἐγὼ γὰρ πολλοῖς ἐντυγγάνω οἱ ἐμὲ οὐχ οἷοί τέ εἰσιν βασανίζειν διὰ τὸ μὴ σοφοὶ εἶναι ὥσπερ σύ· 5 ἕτεροι δὲ σοφοὶ μὲν εἰσιν, οὐκ ἐθέλουσιν δέ μοι λέγειν τὴν

486 D 4 τινὰ τῶν λίθων ἧ βασανίζουσιν: de gedachte iemands karakter met een toetssteen te ijken al bij Theognis 119 e.v. en Eur. Med. 516 e.v., maar de gedachte om als toetssteen de ideale gesprekspartner in te zetten is van Plato zelf.

ἧ: logisch juister zou zijn *αἷς*, maar de aandacht van de spreker is al verschoven van toetsstenen in het algemeen naar de concrete situatie waarin met één steen getoetst zal worden.

5 ἔμελλον: dit woord is een heel stuk naar voren getrokken, terwijl het hoort bij *εὖ εἴσεσθαι*.

7 εὖ εἴσεσθαι: sluit aan op *ἔμελλον*.

ὅτι ἰκανῶς ἔχω: kort voor *ὅτι ἰκανῶς τεθεράπευκα τὴν ψυχὴν*.

486 E 2 νῦν: hoort bij *ἐντετυχηκέμαι*.
τοιοῦτω ἐρμαιίῳ: 'zo'n vondst / buitenkans'.

4 τί δὴ: 'verklaar u nader'.

6 δοξάζει: 'een vermoeden koestert'.

487 A 2 καὶ μὴ: kort voor *καὶ μὴ ὁρθῶς ζώσης*.

4 παρρησίαν: 'vrijmoedigheid'.

- ἀλήθειαν διὰ τὸ μὴ κηδεσθαι μου ὡσπερ σύ· τῷ δὲ ξένῳ
B τῷδε, Γοργίας τε καὶ Πῶλος, σοφῷ μὲν καὶ φίλῳ ἐστὸν
ἐμῷ, ἐνδεεστερῷ δὲ παρῴρησίας καὶ αἰσχυνηροτέρῳ μᾶλλον
τοῦ δέοντος· πῶς γὰρ οὐ; ὧ γε εἰς τοσοῦτον αἰσχύνης
ἐηλύδατον, ὥστε διὰ τὸ αἰσχύνεσθαι τολμᾷ ἐκάτερος
5 αὐτῶν αὐτὸς αὐτῷ ἐναντία λέγειν ἐναντίον πολλῶν
ἀνθρώπων, καὶ ταῦτα περὶ τῶν μεγίστων. σύ δὲ ταῦτα
πάντα ἔχεις ἃ οἱ ἄλλοι οὐκ ἔχουσιν· πεπαίδευσάι τε γὰρ
ικανῶς, ὡς πολλοὶ ἂν φήσαιεν Ἀθηναίων, καὶ ἐμοὶ εἶ εὐνους.
C τίμη τεκμηρίῳ χρῶμαι; ἐγὼ σοι ἐρῶ. οἶδα ὑμᾶς ἐγώ, ὦ
Καλλικλείης, τέτταρας ὄντας κοινωνοὺς γεγονότας σοφίας, σέ
τε καὶ Τεῖσανδρον τὸν Ἀφιδναῖον καὶ Ἄνδρωνα τὸν
Ἀνδροτίωνος καὶ Ναυσικύδην τὸν Χολαργέα· καὶ ποτε ὑμῶν
5 ἐγὼ ἐπήκουσα βουλευομένων μέχρι ὅποι τὴν σοφίαν
ἀσκητέον εἶη, καὶ οἶδα ὅτι ἐνίκα ἐν ὑμῖν τοιάδε τις δόξα, μὴ
προδυμεῖσθαι εἰς τὴν ἀκρίβειαν φιλοσοφεῖν, ἀλλὰ
D εὐλαβεῖσθαι παρεκελεύεσθε ἀλλήλοις ὅπως μὴ πέρα τοῦ
δέοντος σοφώτεροι γινόμενοι λήσετε διαφθαρέντες. ἐπειδὴ
οὖν σου ἀκούω ταῦτα ἐμοὶ συμβουλευόντος ἄπερ τοῖς σεαυτοῦ
ἐταιροτάτοις, ἰκανόν μοι τεκμηρίον ἐστίν ὅτι ὡς ἀληθῶς μοι
5 εὐνους εἶ. καὶ μὴν ὅτι γε οἷος παρῴρησιάζεσθαι καὶ μὴ

487 B 4 ἐκάτερος αὐτῶν: 'ieder van hen'.

5 αὐτὸς αὐτῷ ἐναντία λέγειν: 'zichzelf tegenspreken'.

8 ἂν φήσαιεν: 'kunnen bevestigen'.

487 C 2 τέτταρας ὄντας κοινωνοὺς γεγονότας σοφίας: 'vier man gezamenlijk met filosofie bezig geweest zijnde'.

5 μέχρι ὅποι: 'tot hoever'.

7 προδυμεῖσθαι: 'er een voorstander van zijn'.

εἰς τὴν ἀκρίβειαν φιλοσοφεῖν: 'filosoferen tot in de kleinste details'.

487 D 2 λήσετε διαφθαρέντες: 'er ongemerkt door aangetast zouden worden'.

5 καὶ μὴν ὅτι: 'en, wat nog belangrijker is, dat... '.

οἷος: = οἷος εἶ.

παρῴρησιάζεσθαι: - φριζεινι σπεκεν.

αἰσχύνησθαι, αὐτός τε φῆς καὶ ὁ λόγος ὃν ὀλίγον πρότερον
 ἔλεγες ὁμολογεῖ σοι. ἔχει δὴ οὕτωςι δῆλον ὅτι τούτων πέρι
 νυνί· ἐάν τι σὺ ἐν τοῖς λόγοις ὁμολογήσῃς μοι, **E**
 βεβασανισμένον τοῦτ' ἤδη ἔσται ἱκανῶς ὑπ' ἐμοῦ τε καὶ σοῦ,
 καὶ οὐκέτι αὐτὸ δεήσει ἐπ' ἄλλην βάσανον ἀναφέρειν. οὐ γὰρ
 ἂν ποτε αὐτὸ συνεχώρησας σὺ οὔτε σοφίας ἐνδεία οὔτ'
 αἰσχύνης περιουσία, οὐδ' αὖ ἀπατῶν ἐμὲ συγχωρήσῃς ἄν· **5**
 φίλος γὰρ μοι εἶ, ὡς καὶ αὐτὸς φῆς. τῷ ὄντι οὖν ἢ ἐμῆ καὶ ἢ
 σῆ ὁμολογία τέλος ἤδη ἔξει τῆς ἀληθείας. πάντων δὲ
 καλλίστη ἐστὶν ἢ σκέψεις, ὧ Καλλίκλεις, περὶ τούτων ὧν σὺ
 δὴ μοι ἐπετίμησας, ποῖόν τινα χρῆ εἶναι τὸν ἄνδρα καὶ τί
 ἐπιτηδεύειν καὶ μέχρι τοῦ, καὶ πρεσβύτερον καὶ νεώτερον **488**
 ὄντα. ἐγὼ γὰρ εἶ τι μὴ ὀρθῶς πράττω κατὰ τὸν βίον τὸν
 ἐμαυτοῦ, εὔ ἴσθι τοῦτο ὅτι οὐχ ἐκὼν ἐξεμαρτάνω ἀλλ'
 ἀμαδία τῇ ἐμῇ· σὺ οὖν, ὥσπερ ἤρξω νουθετεῖν με, μὴ
 ἀποστῆς, ἀλλ' ἱκανῶς μοι ἐνδείξαι τί ἔστιν τοῦτο ὃ **5**
 ἐπιτηδευτέον μοι, καὶ τίνα τρόπον κτησαίμην ἂν αὐτό, καὶ
 ἐάν με λάβῃς νῦν μὲν σοι ὁμολογήσαντα, ἐν δὲ τῷ ὑστέρω
 χρόνῳ μὴ ταυτὰ πράττοντα ἄπερ ὠμολόγησα, πάνυ με ἡγοῦ

487 **E 2** βεβασανισμένον τοῦτ' ἤδη ἔσται: 'zal dat getoetst zijn', 'heeft dat de toets doorstaan'.

4 σοφίας ἐνδεία: 'bij gebrek aan kennis'.

5 αἰσχύνης περιουσία: 'door een teveel aan schaamte'.

7 τέλος ἤδη ἔξει τῆς ἀληθείας: 'zal de waarheid als doel hebben' (Dodds).

8 ἢ σκέψεις: - beschouwing, onderzoek; σκῆψις - voorwendsel.

9 ἐπετίμησας: ἐπιτιμάω - eren, straffen, berispen*.

488 **A 1** πρεσβύτερον καὶ νεώτερον ὄντα: 'voor een volwassene en voor iemand die nog jong is'.

4 νουθετεῖν: νουθετέω - vermanen.

μὴ ἀποστῆς: 'houd daar niet mee op', 'ga daarmee door'.

5 ὃ ἐπιτηδευτέον μοι: 'wat ik moet beoefenen', 'hoe ik mijn leven moet inrichten'.

7 ἐάν με λάβῃς: 'als je me betrapt'.

B βλᾶκα εἶναι καὶ μηκέτι ποτέ με νουθετήσης ὕστερον, ὡς μηθενὸς ἄξιον ὄντα. ἐξ ἀρχῆς δέ μοι ἐπανάλαβε πῶς φῆς τὸ δίκαιον ἔχειν καὶ σὺ καὶ Πίνδαρος τὸ κατὰ φύσιν; ἄγειν βίαν τὸν κρείττω τὰ τῶν ἡττόνων καὶ ἄρχειν τὸν βελτίω τῶν
5 χειρόνων καὶ πλέον ἔχειν τὸν ἀμείνω τοῦ φαυλοτέρου; μὴ τι ἄλλο λέγεις τὸ δίκαιον εἶναι, ἢ ὀρθῶς μέμνημαι;

ΚΑΛ. Ἀλλὰ ταῦτα ἔλεγον καὶ τότε καὶ νῦν λέγω.

C ΣΩ. Πότερον δὲ τὸν αὐτὸν βελτίω καλεῖς σὺ καὶ κρείττω; οὐδὲ γάρ τοι τότε οἶός τ' ἢ μαθεῖν σου τί ποτε λέγοις. πότερον τοὺς ἰσχυροτέρους κρείττους καλεῖς καὶ δεῖ ἀκροᾶσθαι τοῦ ἰσχυροτέρου τοὺς ἀσθενεστέρους, οἷόν μοι
5 δοκεῖς καὶ τότε ἐνδείκνυσθαι, ὡς αἱ μεγάλαι πόλεις ἐπὶ τὰς σμικρὰς κατὰ τὸ φύσει δίκαιον ἔρχονται, ὅτι κρείττους εἰσὶν καὶ ἰσχυρότεραι, ὡς τὸ κρείττον καὶ τὸ ἰσχυρότερον καὶ βέλτιον ταῦτόν ὄν, ἢ ἔστι βελτίω μὲν εἶναι, ἡττω δὲ καὶ ἀσθενέστερον, καὶ κρείττω μὲν εἶναι, μοχθηρότερον δέ· ἢ ὁ

D αὐτὸς ὅρος ἐστὶν τοῦ βελτίονος καὶ τοῦ κρείττονος; τοῦτό μοι αὐτὸ σαφῶς διόρισον, ταῦτόν ἢ ἕτερόν ἐστὶν τὸ κρείττον καὶ τὸ βέλτιον καὶ τὸ ἰσχυρότερον;

ΚΑΛ. Ἀλλ' ἐγὼ σοι σαφῶς λέγω, ὅτι ταῦτόν ἐστιν.

5 ΣΩ. Οὐκοῦν οἱ πολλοὶ τοῦ ἐνὸς κρείττους εἰσὶν κατὰ φύσιν; οἱ δὴ καὶ τοὺς νόμους τίθενται ἐπὶ τῷ ἐνί, ὥσπερ καὶ σὺ ἄρτι

488 A 9 βλᾶκα: βλάξ, gen. βλᾶκος - suffert, domkop.

488 B 3 ἄγειν: hier 'wegpakken', 'roven'.

488 C 6 κατὰ τὸ φύσει δίκαιον: 'krachtens natuurrecht'.

ἔρχονται: hier 'ten oorlog trekken'.

7 τὸ κρείττον καὶ τὸ ἰσχυρότερον καὶ βέλτιον ταῦτόν ὄν: accusativus absolutus voorafgegaan door ὡς: subjectieve causa.

8 ἔστι: hier 'is het mogelijk'.

488 D 1 ὅρος: ὁ - grens, begrenzing → definitie*.

5 οἱ πολλοί: 'de meerderheid'.

τοῦ ἐνός: 'het individu'; genit. compar.

ἔλεγεσ.

ΚΑΛ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. Τὰ τῶν πολλῶν ἄρα νόμιμα τὰ τῶν κρείττωνων ἐστίν.

ΚΑΛ. Πάνυ γε.

10

ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ τῶν βελτιόνων; οἱ γὰρ κρείττους βελτίους **E**
που κατὰ τὸν σὸν λόγον.

ΚΑΛ. Ναί.

ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ τούτων νόμιμα κατὰ φύσιν καλά,
κρείττωνων γε ὄντων;

5

ΚΑΛ. Φημί.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν οἱ πολλοὶ νομίζουσιν οὕτως, ὡς ἄρτι αὖ σὺ
ἔλεγεσ, δίκαιον εἶναι τὸ ἴσον ἔχειν καὶ αἴσχιον τὸ ἀδικεῖν τοῦ **489**

ἀδικεῖσθαι; ἐστὶν ταῦτα ἢ οὐ; καὶ ὅπως μὴ ἀλώση ἐνταῦθα
σὺ αὖ αἰσχυρόμενος. νομίζουσιν, ἢ οὐ, οἱ πολλοὶ τὸ ἴσον ἔχειν
ἀλλ' οὐ τὸ πλέον δίκαιον εἶναι, καὶ αἴσχιον τὸ ἀδικεῖν τοῦ
ἀδικεῖσθαι; μὴ φθόνει μοι ἀποκρίνασθαι τοῦτο, <ῶ> **5**
Καλλίκλεισ, ἴν', ἐάν μοι ὁμολογήσης, βεβαιώσωμαι ἤδη
παρὰ σοῦ, ἅτε ἱκανοῦ ἀνδρὸς διαγνώσαι ὁμολογηκότησ.

ΚΑΛ. Ἄλλ' οἱ γε πολλοὶ νομίζουσιν οὕτως.

ΣΩ. Οὐ νόμφ ἄρα μόνον ἐστὶν αἴσχιον τὸ ἀδικεῖν τοῦ **B**
ἀδικεῖσθαι, οὐδὲ δίκαιον τὸ ἴσον ἔχειν, ἀλλὰ καὶ φύσει· ὥστε
κινδυνεύεισ οὐκ ἀληθεῖ λέγειν ἐν τοῖσ πρόσθεν οὐδὲ ὀρθῶσ

488 E 7 νομίζουσιν: 'van oordeel zijn'.

8 τὸ ἴσον ἔχειν: 'gelijkheid'; daarbij blijft in het midden of het om gelijke rechten of gelijkheid van bezit gaat.

489 A 2 ἀλώση: = ἀλώσει = καταλήψη; ind. fut. med.; finale bijzinnen afh. v. verba curandi hebben doorgaans ind. fut.; hier is het verbum curandi (φρόντιζε o.i.d.) alleen in gedacht aanwezig.

4 τὸ πλέον: heel kort voor τὸ πλέον ἔχειν τὸν ἕτερον τοῦ ἑτέρου.

5 ἀποκρίνασθαι: het verzwegen subj. is Callicles.

7 ἱκανοῦ... διαγνώσαι: 'geschikt om te beoordelen'.

ὁμολογηκότησ: het participium is hier conditioneel.

ἔμοῦ κατηγορεῖν λέγων ὅτι ἐναντίον ἐστὶν ὁ νόμος καὶ ἡ
 5 φύσις, ἀ δὴ καὶ ἐγὼ γνοῦς κακουργῶ ἐν τοῖς λόγοις, ἐὰν μὲν
 τις κατὰ φύσιν λέγη, ἐπὶ τὸν νόμον ἄγων, ἐὰν δέ τις κατὰ
 νόμον, ἐπὶ τὴν φύσιν.

-
- 489 B 5 *γνοῦς κακουργῶ ἐν τοῖς λόγοις*: ‘bewust / opzettelijk de zaken verkeerd voorstel in mijn redeneringen’.
ἐὰν μὲν τις κατὰ φύσιν λέγη: ‘als iemand zijn redenering baseert op de natuur’.
 6 *ἐπὶ τὸν νόμον ἄγων*: ‘door de zaak tot de wet te brengen’, ‘door mij op de wet te beroepen’.
-